

Третий лишний : la sémantique de l'adjectif ЛИШНИЙ à la lumière de ses équivalents français *

Irina Kor Chahine
Vladimir Plungian
Ekaterina Rakhilina

Introduction

Les mots servent à désigner des objets ou des choses qui nous entourent ou qui entrent dans des situations et sont reliés entre eux. Dans certains domaines, certaines langues sont très précises et détaillent chaque élément de la situation. On considère que c'est le principe même des langues classificatoires, parmi lesquelles on range généralement le russe. Comme exemple, on peut citer les verbes de déplacement où le russe spécifie chaque aspect (déplacement [non] autonome, [non] rapide, avec ou sans but, etc.) comparé aux autres langues européennes qui ne le font pas. Ces autres langues sont, au contraire, un peu moins « loquaces » sur ce point et présentent une situation de manière plus globale, lexicalement parlant. C'est justement ce caractère « globalisant » que l'on met souvent en avant en parlant du français, considéré traditionnellement comme une langue non classificatoire, tandis que le russe est perçu comme une langue classificatoire.

Cela étant dit, l'affirmation sur les langues classificatoires et non classificatoires doit être nuancée, car il arrive souvent qu'une langue se révèle être classificatoire dans certains domaines et non classificatoire dans d'autres. Il est toutefois encore difficile de dire dans quels domaines exactement une langue se révèle être plus classificatoire ou moins classificatoire tant le lexique des langues reste pour le moment encore peu exploré. C'est aussi en partie pour apporter un contre-argument au caractère classificatoire du russe que nous présentons cette étude. Elle se focalise sur les emplois de l'adjectif ЛИШНИЙ mis en lumière par ses équivalents français, car parmi les traductions possibles de ЛИШНИЙ, on trouve « inutile, excédentaire,

* Cet article a été réalisé dans le cadre du projet n° 16-18-02071 de la Fondation russe pour la recherche faisant partie du Programme de recherche fondamentale de l'Université de recherche École supérieure d'économie (HSE) de Moscou.

superflu, supplémentaire », mais aussi « en trop, de trop, et quelques » et bien d'autres encore, tous relevant du domaine lexical de l'*Excès*.

L'article est structuré de la façon suivante. Dans un premier temps, nous verrons comment s'organisent les différents sens de *лишний* en russe moderne et, partant, dans quels contextes s'emploie cet adjectif. Cette analyse sera fondée sur les données du Corpus national de la langue russe (NKRJa)¹ (aussi bien sur son corpus principal que sur son corpus parallèle des traductions français-russe-français), et occasionnellement sur le corpus RuSkeLL de Sketch Engine pour les collocations en russe², ainsi que sur les données du corpus français Frantext³. Dans un second temps, nous comparerons les emplois de *лишний* avec ses possibles traductions en français. Enfin, nous ferons quelques remarques conclusives quant à l'emploi des adjectifs et des formes assimilées relevant du domaine lexical de l'*Excès* en russe et en français.

Лишний et ses emplois

À ses origines, l'adjectif *лишний* était déjà polysémique et s'employait aussi bien avec une idée de quantité que dans un sens appréciatif. Ainsi, étymologiquement, *лишний* est apparenté aux mots *лишить* « priver », originellement *избавлять* « libérer » ; *лишь* « seulement », originellement le comparatif neutre **лише* de *лихь* (*лихой*), *с лихвой* (*лихва* « рост, проценты ») ou encore *слишком* « trop, plus que nécessaire »⁴. Tous ces mots proviennent de *лих*, *лихой* « fougueux, vif », mais dans son sens premier désignant *остающийся, превышающий меру* « ce qui reste, ce qui dépasse la mesure »⁵. En vieux russe, *лих*, *лихой* avait déjà bien d'autres acceptions (cf. др.-русск. *лихь* « лишенный, печальный, злой, плохой, лихой, отважный »⁶).

L'emploi courant de *лишний* au XVIII^e siècle est bien enregistré dans le NKRJa. Parmi les premières occurrences recensées, il y a *лишняя цена* « coût supplémentaire », *лишние пошлины* « taxes complémentaires », *лишнее говорить* « parler trop »⁷, *дабы лишних безлюдных церквей не строено* « pour ne pas

1. www.ruscorpora.ru.

2. <https://www.sketchengine.eu/ruskell-examples-and-collocations-for-learners-of-russian/>.

3. <https://www-frantext-fr.proxy.unice.fr/repository/frantext/corpora/view>.

4. Слишком n'est pas répertorié chez Фасмер, sans doute à cause de son apparition plus tardive.

5. Cf. aussi Сахно, 1998a, p. 55.

6. Фасмер.

7. Петр I, *Генеральный регламент*, 1720.

construire d'églises vides inutiles »⁸, хлеб, скот и птица лишние « pain, bétail et volaille excédentaires »⁹, etc.

- (1) [...] Шумахер [...] содержал у себя под именем кунсткамерских служителей четырех лакеев, [...] на что издержал казенных денег с лишним 1400 р. (М. В. Ломоносов, *Краткая история о поведении академической Канцелярии в рассуждении ученых людей и дел с начала сего корпуса до нынешнего времени*, 1764.)
« Schumacher employait chez lui quatre laquais en tant qu'adjoints de Kunstkamera dont le coût à l'État revient à 1 400 roubles et quelques. »
- (2) Ежели бы ты таков бел был, каков тот господин, который у меня купил ягоды, я бы тебя **лишний раз поцеловала**. (Неизвестный, *Колин и Лиза*, 1772.)
« Si tu étais aussi blanc que ce monsieur qui m'avait acheté des fraises, je t'aurais donné *en plus un baiser*. »

On note parmi les premières mentions dans ce corpus с лишним (1) et лишний раз (2) dans lesquelles ces tournures n'ont pas encore pris l'usage courant (cf. *infra*). Les expressions avec лишний apparaissent donc plus tardivement.

Définitions et corpus

Le dictionnaire *Малый академический словарь русского языка (МАС)* consacre un long article à l'adjectif лишний qu'il décompose en trois significations :

- Превышающий нужное или установленное количество, остающийся сверх этого количества. *Лишний экземпляр книги. Лишние деньги.*
« Ce qui dépasse une quantité nécessaire ou établie, qui reste en plus de cette quantité. *Un exemplaire supplémentaire d'un livre. L'argent en trop.* »
- Такой, без которого можно обойтись; ненужный. *Лишний человек.*
« Celui dont on peut s'en passer ; inutile. *Un homme inutile.* »
- Добавочный, дополнительный. *Дальние проводы – лишние слезы. Пословица.*
« Supplémentaire, complémentaire. *Adieux prolongés, larmes inutiles. Proverbe.* »
Какой же мальчик откажется от наслаждения **лишний раз** переночевать на берегу моря под открытым небом? (Катаев, *Белеет парус одинокий*.)
« Quel garçon refuserait le plaisir de passer la nuit *une fois de plus* à la belle étoile au bord de la mer ? »

Au sein de ces trois significations, лишний peut fonctionner en tant qu'adjectif substantivé лишнее et entrer dans un certain nombre d'expressions phraséologiques, toutes illustrant l'une des trois significations présentées ci-dessus : с лишним « et

8. Петр I, *Регламент или устав духовной коллегии*, 1721.

9. Татищев, *Краткие экономические до деревни следующие записки*, 1742.

quelques », не лишнее (не лишне) (сделать что) « pas inutile (de faire quelque chose) », позволить себе лишнее (не позволять себе лишнего) « (ne pas) se permettre de faire quelques excès », сказать/сболтнуть лишнее « dire/lâcher un mot de trop », без лишних слов/разговоров « sans mots/bavardages inutiles », etc., лишний человек/люди « un homme/des gens de trop », лишний рот (устар.) « une bouche de trop ».

Ces données lexicographiques sont très précieuses mais doivent être enrichies par les études du corpus. Dans les deux corpus consultés, NKRJa¹⁰ et RuSkeLL¹¹, l'adjectif лишний est très fréquent, et les données quantitatives nous permettent de voir certaines tendances que nous présenterons plus loin. Mais voyons d'abord quelles sont les données que les corpus mettent à notre disposition.

Le corpus principal NKRJa répertorie 6 509 occurrences de лишний au XXI^e siècle (13 600 occurrences au total). La recherche par occurrence fait ressortir les cooccurrences les plus importantes de лишний dans différentes constructions au côté des mots-formes suivants :

раз (раза) « fois », год (года, лет) « an(s) », слово (слова, слов) « mot(s) », деньги (денег) « argent », люди (людей) « gens », человек (человека) « homme », вопросов « questions », день « jour », вес (веса) « poids », час « heure », шума « bruit », разговоров « conversations », тысяча « mille », рот « bouche », хлопот (хлопоты) « soucis », месяца « mois », доказательство « preuve », повод « prétexte », кусок « morceau », килограммы (килограммов) « kilogrammes », движений « mouvements », время (времени) « temps », вещи « affaires », расходы « dépenses », подтверждение « preuve ».

De son côté, le corpus Sketch Engine (RuSkeLL), fondé principalement sur la langue des médias, met en tête des fréquences les noms suivants :

вес « poids », раз « fois », килограмм « kilogramme », жир « graisse », хлопоты « soucis », жидкость « liquide », шум « bruit », деньги « argent », монета « monnaie », влага « humidité », трата « dépenses », сантиметр « centimètre », подтверждение « preuve », расход « dépense », повод « prétexte ».

Quant à son emploi attributif, toujours d'après RuSkeLL, лишний se place le plus souvent à côté des verbes быть « être » et оказаться (лишним) « se trouver être (de trop) », mais aussi dans l'expression напоминать лишний раз « rappeler une fois de plus ».

Notons que la recherche sur NKRJa de лишний associé à un autre adjectif révèle que лишний est souvent coordonné à l'adjectif à sémantique négative,

10. Le corpus NKRJa contient plus de 283 millions de mots avec plus de 76 millions de mots pour le XXI^e siècle.

11. Le corpus RuSkeLL contient près de 10 400 000 lemmes.

comme ненужный « inutile », бесполезный « inutile », никчемный « bon à rien », праздный « futile », бессмысленный « dépourvu de sens, absurde », неуместный « déplacé », тяжелый « lourd », чужой « étranger », посторонний « étranger », неприятный « désagréable », нелепый « absurde », грязный « sale », мерзкий « abject », пустой « vide », слабый « faible ». En effet, la sémantique négative est bien présente dans лишний mais dans certains contextes. Cette sémantique peut toutefois disparaître.

Sémantique de лишний

Bien que le *MAC* classe лишний en trois catégories, l'analyse du corpus nous incite à reconsidérer cette présentation. Au vu de ses différents emplois, лишний n'a visiblement développé que deux sens principaux.

Le premier sens est un emploi possessif qui véhicule l'idée de la présence d'un objet en quantité plus que nécessaire. Par exemple, dans лишние шкафы, les armoires « шкафы » sont considérées comme inutiles, certaines étant en trop, au point que l'on peut envisager de s'en débarrasser. Ce sens est souvent accompagné d'une appréciation négative.

Il est intéressant de voir que dans У вас есть лишний билетик ? « Avez-vous un billet supplémentaire ? » le locuteur insinue clairement que le billet, dont il est question, est en trop et qu'il est inutile à la personne qui en dispose. Cette appréciation négative de la quantité de billets possédés par l'interlocuteur pourrait paraître impolie et agressive mais elle n'est pas sentie comme telle, puisque le locuteur a souvent recours au diminutif билетик « petit billet » qui joue une fonction pragmatique de marqueur de politesse¹². L'appréciation négative se trouve ainsi nettement atténuée.

D'un autre côté, dans les contextes où intervient l'argent, comme avec Не хочешь тебе давать лишних денег « Je ne veux pas te donner d'argent en trop », le locuteur considère que l'argent en question n'est pas en la possession de l'interlocuteur, et que, s'il le lui donne, cet argent sera considéré comme en trop par rapport à la quantité d'argent en sa possession. C'est la raison pour laquelle il ne veut pas lui en donner.

Cette idée de quantité en trop dans un contexte négatif se retrouve également dans les noms déverbaux : лишние разговоры désigne des conversations inutiles, plus qu'il en faut. De même, лишний вес est un poids superflu qu'on cherche généralement à éliminer. Il y a là toujours une idée de la norme dont le dépassement est jugé négativement. On l'observe aussi dans l'expression без лишних слов qui

12. Guiraud-Weber, 2012, p. 450.

veut dire qu'il faut arrêter de parler, que tous les mots sont superflus, qu'on attend un passage à l'action.

Deuxième sens. On observe que ce sens de quantité superflue, auquel s'ajoute une appréciation négative, peut s'effacer. Dans ce cas, seule reste l'idée d'une quantité supplémentaire d'éléments, vus cette fois plutôt comme utiles pour la situation P.

Ainsi, dans *Возьми лишнее полотенце* « Prends une serviette supplémentaire », une serviette supplémentaire n'est pas considérée comme inutile, bien au contraire. On invite la personne à prendre une autre serviette, mais le nombre de serviettes qui pourraient lui servir n'est pas ici limité, car le locuteur pourrait le comprendre comme une invitation à en prendre deux ou même trois. Le singulier est employé ici comme une potentialité et englobe toute la classe d'objets. Il est d'ailleurs impossible de dire **Возьми три лишних полотенца*, sauf s'il s'agit d'un contexte distributionnel avec, par exemple, une famille qui part en vacances avec trois enfants : dans ce cas, les trois serviettes sont « justifiées ». On trouve ici systématiquement les noms employés au singulier pour désigner toute la classe : *лишнее подтверждение* « preuve supplémentaire », *лишний аргумент* « argument supplémentaire », mais surtout *лишний раз* « une fois de plus » qui ne signifie pas qu'on fait une chose seulement une fois, mais plusieurs fois.

Ainsi, nous sommes en présence de deux constructions activant deux contextes opposés et différenciables, avec certains noms, uniquement par le nombre : le pluriel *лишние напоминания* « des rappels en trop » avec une appréciation négative et le singulier *лишнее напоминание* « un rappel de plus » avec une appréciation plutôt positive. Dans cet emploi, le singulier porte une marque de grammaticalisation.

Лишний et ses équivalents français

Il est difficile de trouver un seul équivalent français de l'adjectif *лишний* qui rende bien compte des spécificités de sa sémantique décrites plus haut. Les traductions en français de *лишний* tiennent souvent compte aussi bien des constructions dans lesquelles il apparaît que de sa sémantique mais ne permettent pas toujours de transmettre toutes les nuances véhiculées par cet adjectif. Nous nous arrêterons ici plus en détail sur les quatre constructions suivantes comprenant la forme de *лишний* :

1. *тридцать с лишним лет* « trente ans et quelques »
2. *выпить лишнего* « boire un coup de trop »
3. *лишняя кепка* « une casquette inutile »
4. *лишний раз* « une fois de plus »

Ces quatre constructions diffèrent par leur contexte pragmatique. Ainsi, dans (1) *тридцать с лишним лет*, le contexte reste neutre ; dans (2) *выпить лишнего*, il s'agit en partie du contexte négatif ; dans (3) *лишняя кепка*, le contexte négatif est neutralisé et l'idée de superflu est mise au premier plan ; alors que dans (4) *лишний раз*, on tend vers une simple idée d'insistance.

Тридцать с лишним лет

La construction *тридцать с лишним лет* représente une expression semi-idiomatique dans laquelle on trouve un syntagme numéral composé d'un numéral et d'un nom, où le numéral est toujours suivi d'un syntagme prépositionnel *с лишним*. Le nom dans cette construction représente une unité de mesure. Parmi les noms les plus fréquents dans cette construction, le corpus NKРJa donne ceux qui expriment :

- une mesure temporelle : час « heure », неделя « semaine », месяц « mois », год « an », десятилетие « décennie », столетие « cent ans », век « siècle »... ;
- une mesure spatiale : метр « mètre », верста « verste », километр « kilomètre »... ;
- une mesure quantitative : процент « pour cent »...

Dans les constructions de ce type, *лишний* trouve son équivalent soit dans « plus de », soit dans « et quelques », le premier étant préposé, alors que le second se trouve en postposition :

- (3) **Семьдесят с лишним лет** учили: не в деньгах счастье, все лучшее в жизни человек получает бесплатно. (С. Алексиевич, *Время секунд хэнд*.)
« **Pendant plus de soixante-dix ans**, on nous a seriné que l'argent ne fait pas le bonheur, que les meilleures choses nous sont données gratuitement. » (S. Benech, 2013 ¹³.)
- (4) **За семьдесят с лишним лет** в лаборатории марксизма-ленинизма вывели отдельный человеческий тип – homo soveticus. (С. Алексиевич, *Время секунд хэнд*.)
« **En soixante-dix ans et quelques**, on a créé dans le laboratoire du marxisme-léninisme un type d'homme particulier, l'Homo soveticus. » (S. Benech, 2013.)

Cette équivalence fonctionne pour toutes les unités de mesure, excepté l'âge. En effet, lorsqu'il s'agit d'indiquer l'âge approximatif d'une personne, on peut bien évidemment employer « plus de » : *il a plus de trente ans*, mais cette possibilité

13. Les traductions attestées sont accompagnées du nom du traducteur et de l'année de publication.

ne fonctionne plus avec la disjonction où on recourra en français à une mesure exacte et non approximative :

- (5) Каждый год, лишь только наступает весеннее праздничное полнолуние, под вечер появляется под липами на Патриарших прудах **человек лет тридцати или тридцати с лишним** (М. Булгаков, *Мастер и Маргарита*.)
 « Chaque année, dès qu'arrive la fête de la pleine lune de printemps, on voit apparaître vers le soir, sous les tilleuls qui ombragent l'étang du Patriarce, **un homme de trente ou trente-cinq ans**. » (C. Ligny, 1968.)
- (6) По виду – **лет сорока с лишним**. (М. Булгаков, *Мастер и Маргарита*.)
 « Il paraissait **la quarantaine bien sonnée**. » (C. Ligny, 1968.)

Il existe aussi en français des expressions permettant de rendre cette idée du dépassement d'une limite (comme dans (6) : *la quarantaine bien sonnée*). En français familier, on trouve aussi une série de tournures destinées à indiquer une quantité ou une valeur « légèrement supérieure à la somme annoncée » (fr.wiktionary.org/wiki). Il s'agit de *et des poussières*, *et des brouettes*, *et des broquilles* et quelques autres plus rares. Comme *quelques* a un sens quantitatif (*quelques hommes*, *quelques lumières*), ces noms indiquent des infimes parties, des restes ou des petites quantités (poussière, broquille, brouette). Ces tournures sont parfaitement idiomatisées et fonctionnent comme synonymes :

- (7) N'avais-je pas saisi l'essentiel, à Vaux, quand j'avais **six ans et des poussières** ? (Y. Szczupak-Thomas, *Un diamant brut Vézelay-Paris*.)
- (8) En **huit semaines et des poussières**, il me rendit imbattable en anglais jusqu'à la fin de la quatrième. (Y. Szczupak-Thomas, *Un diamant brut Vézelay-Paris*.)
- (9) [...] elle a dix-neuf, vingt ans, la meuf, et lui **cinquante et des brouettes** et c'est le fucking gouverneur de Californie, fuck ! (T. Wolfe, *Moi, Charlotte Simmons*.)
- (10) **Huit ans et des brouettes** plus tard, les couleurs de la carte postale bavent un peu [...]. (J. Canard, « Malédiction sur les contrats signés par Sarko », *Le Canard enchaîné*, 24 mai 2017.)
- (11) ... **quarante ans et des broquilles** s'étaient écoulés depuis qu'on avait transformé l'opium de l'Empire des Indes en morphine dans les labos de Sa Gracieuse Majesté. (T. Marignac, *Morphine Monojet ou Les fils perdus*.)

Mais si dans les deux langues, il s'agit toujours des nombres (une quantité d'objets comptés), en revanche, le français et le russe n'agissent pas de la même manière lorsqu'il s'agit d'éléments chiffrés (simple indication numérique) : la construction russe ne fonctionne pas avec des indications numériques, à la différence de la construction française qui, elle, peut s'y trouver. On peut notamment l'observer dans l'exemple de l'heure et de l'année :

- (12) Aujourd'hui, je me suis encore levé à **cinq heures et quelques** pour préparer mes deux derniers cours [...]. (M. Simonet et F. Olivès, *Marc Beltra : roman autour d'une disparition*.)
« Сегодня я опять встал в ***пять с лишним**/в начале шестого [...]. »
- (13) On dirait à première vue le chameau que Marcel Broodthaers avait loué au zoo d'Anvers pour figurer dans une pièce de son expo plastique au palais des Beaux-Arts de Bruxelles **en 1970 et des poussières** ! (J.-P. Verheggen, *Gisella*.)
« [...] для выставки в одной из комнат во Дворце изящных искусств в Брюсселе ***в 1970 с лишним** году/в начале 1970-х. »

Dans la construction *тридцать с лишним лет* « trente ans et quelques », il n'y a aucune appréciation – ni négative ni positive. Le locuteur donne une idée d'approximation en se référant à la valeur minimale, comme dans *два с лишним месяца* « deux mois et quelques », il s'agit d'une période qui s'étale entre deux et trois mois. De même, chez Boulgakov (5), *человек лет тридцати* est un homme dans la trentaine¹⁴ qui peut avoir un peu plus ou un peu moins de 30 ans. Cependant quand il est âgé de *тридцати с лишним лет*, il dépasse forcément la trentaine, mais juste assez pour avoir l'air d'appartenir encore à la catégorie des trentenaires.

Лишний comme excessif et excédentaire

L'adjectif substantivé *лишнее* trouve son équivalent dans « de trop » ou « en trop ». Ces mêmes équivalents s'emploient également pour rendre le sens de l'adjectif *лишний* en position d'épithète, ce qui équivaut à des tournures du type « X de trop » :

- (14) Необходимо, как говорится, убрать **все лишнее**. (С. Довлатов, *Чемодан*.)
« Il faut éliminer **ce qui est en trop**. (J. Michaut-Paterno, 2001.)
- (15) Ты просто **выпил лишнего**. (С. Довлатов, *Чемодан*.)
« Tu as simplement **bu un coup de trop**. » (J. Michaut-Paterno, 2001.)
- (16) Роман находят растянутым, а в нём **слова лишнего** нет. (М. Бахтин, *Проблемы поэтики Достоевского*.)
« Ils trouvent le roman délayé alors qu'il n'y a pas **un seul mot de trop**. » (I. Kolitcheff, 1970.)

Dans ces contextes, il y a souvent une appréciation négative de l'élément X qui dépasse la norme. En russe, on trouve quelques idiomes contenant l'adjectif substantivé : *выпить лишнего* « boire un coup de trop », *ляпнуть лишнего* « dire un mot de trop ». Les traductions françaises sont construites selon le schéma « X de trop » où X est un nom désignant l'objet qui se trouve en quantité excessive, et

14. Remarquons que l'idée d'approximation est déjà comprise dans le nom français *la trentaine*.

cet excès est toujours connoté négativement. Ainsi donc, ces équivalents lexicaux dans les deux langues rendent parfaitement ces nuances.

Il en va de même pour l'emploi de *лишний* en position attributive (быть « être »/оказаться « se trouver »/чувствовать себя лишним « se sentir de trop ») :

- (17) Я чувствовал себя абсолютно **лишним**. (С. Довлатов, *Заповедник*.)
« Je me sens **de trop**. » (Ch. Zeytounian-Beloüs, 2004.)

Bien que le *Trésor de la langue française* (TLF) ne possède pas deux entrées distinctes pour les deux tournures et qu'il les place ensemble les définissant comme « *De trop, en trop*. En excès, qui dépasse le nombre, la quantité exigée, souhaitable », les contextes rencontrés nous incitent à différencier « X de trop » de « X en trop ».

La première construction « X de trop », de loin la plus fréquente (232 occurrences au XXI^e siècle, selon le corpus Frantext), indique un élément qui représente le dernier (mais pas l'ultime) élément de la suite. Ces contextes sont toujours connotés négativement, puisque l'élément en question est un élément qui entraîne une conséquence qui aurait pu être évitée ou qui est comme la dernière goutte d'eau faisant déborder le vase :

- (18) Mais au retour à la maison il y avait eu **une scène de trop**. Ç'avait été le dernier déclic, cette fois je ne voulais plus continuer. (Ch. Angot, *Rendez-vous*.)
« Но когда я вернулся домой, произошла ***лишняя сцена** [...] »
- (19) ... **roman de trop**, comme **le combat de trop du boxeur vieillissant**... (J.-L. Benoziglio, *La Voix des mauvais jours et des chagrins rentrés*.)
« [...] ??**лишний роман** это как ??**лишний матч** стареющего боксера [...] »
- (20) Un jour, **un jour de trop**, elle s'est ramenée la bouche en cœur et il l'a reçue avec le fusil. (A. Gavalda, *Ensemble, c'est tout*.)
« В один прекрасный день, ***в лишний день**, она приплелась как ни в чем не бывало [...] »
- (21) Je me suis levé, livide. **L'omelette norvégienne était de trop**. (P. Pécherot, *Les Brouillards de la Butte*.)
« Я встал и побледнел. **Омлет** по-норвежски **был** явно **лишним**. »

Comme il s'agit généralement d'un élément de la suite, X se trouve le plus souvent au singulier et possède un statut non référentiel accompagné d'un article indéfini :

X de trop : un mot, un coup, un verre, dix kilos, une gifle, un passager, un instant, une fois, un pas, un article, une bouche, un regard, un sou, vingt minutes, un mort, un sourire, une année, un instant, une boîte, une minute, des mètres, l'attentat, la cruauté, l'enfermement, la crevaision, le dérapage, le combat du boxeur vieillissant, un jour, une scène, un cadavre sur les bras...

Malgré une illusion de proximité entre *de trop* et лишний, les deux ne sont pourtant pas des équivalents parfaits. Le corpus parallèle français-russe est trop petit pour observer les équivalences possibles dans nos phrases, mais ??лишняя сцена, ??лишний матч, ??лишний день semblent complètement exclus dans les contextes (18), (19) et (20). Mais on retrouve ici un sens très proche de ce « X de trop » dans la tournure Это уж было слишком ! En revanche, en position attributive, лишний fonctionne parfaitement (cf. (21) омлет был явно лишним).

À son tour, la construction « X en trop » est beaucoup moins courante, seulement 29 occurrences au XXI^e siècle dans le corpus Frantext. Les contextes dans lesquels elle se trouve indiquent qu'il s'agit de l'indication d'un excédent sans toutefois considérer cet excédent comme négatif :

- (22) Zylberstein m'a fait cadeau de **disques de jazz qu'il avait en trop**... (J.-P. Manchette, *Journal : 1966-1974*.)
- (23) J'avais **des mots en trop** pour eux qui en manquaient. (L. Flem, *Comment j'ai vidé la maison de mes parents*.)
- (24) Et quand il a eu fini, il a supprimé des chapitres parce qu'il a trouvé qu'il y avait **des choses en trop** [...]. (G. Perec, *Entretiens et conférences II. Vol. II 1979-1981*.)
- (25) Donc, puisqu'on était douze sur la photo – de cela, au moins, je suis certain – **il y en a un en trop**, parmi ceux que je t'ai dits. Je pense que c'est Danton. (O. Rolin, *Tigre en papier*.)
- (26) Comme l'avait prévu Yano, on trouve que **le texte est en trop** (ce qui n'est pas son avis, bien sûr). (J.-L. Lagarce, *Journal 1977-1990*.)

Il s'agit d'une quantité plus que nécessaire mais sans autres précisions « utilitaires ». Là, X au pluriel n'est pas rare :

X en trop : un cadeau, de l'amertume, des résistants, tous ces mots, une once d'obséquiosité, rien, sans phrase ou larme, un mot, des mots, une langue, des choses, un ingrédient.

En toute probabilité, le sens de l'excédent de *en trop* correspond en russe à (слишком) много qui, lui, est toutefois limité aux objets pluriels : слишком много дисков, слов, всего mais *un cadeau en trop* – лишний подарок/подарок лишний. Visiblement, лишний билетик se traduit aussi très bien par « un billet en trop ».

De même, l'expression *rien de trop*, proverbe au sens de « tout excès est condamnable¹⁵ », a un sens prospectif et active le contexte négatif, alors que *rien en trop* est juste une constatation de l'absence d'excès.

15. TLF.

- (27) La femme dans la roche polie appelle la main. En fermant les yeux, le rebondi des enflures transmet le doux relief des cuisses, du ventre. Sous la main, en aveugle, il n'a **rien en trop**, rien n'est exagéré... (Szczipak-Thomas Yvette, *Un diamant brut Vézelay-Paris 1938-1950.*)

Les deux constructions « X de trop » et « X en trop » se retrouvent surtout dans des phases nominales ou des phrases avec *avoir* « avoir X de/en trop » :

- (28) Les douleurs qui glacent, les bravoures qui ennuiant, les désarrois qui agacent aussi. Son retour de camp, c'était cela. **Des résistants en trop**, des déportés en plus, une humanité barbelée dont on n'a su que faire. (S. Chalandon, *La Légende de nos pères.*)
- (29) Il se perdait. Je me perdais. Lupuline souriait toujours. Elle connaissait cette pensée vagabonde. Ces histoires infinies et **tous ces mots en trop**. (S. Chalandon, *La Légende de nos pères.*)
- (30) À quel signe décela-t-elle l'anomalie ? **Une once d'obséquiosité en trop**, un regard en biais ? (A.-M. Garat, *L'Enfant des ténèbres.*)

En fonction attributive, *de/en trop* sont assez rares, bien que possibles (21), (26). Mais en position d'arguments du verbe, cette construction est particulièrement rare :

- (31) [...] j'ai **hésité une seconde de trop**, le train s'était arrêté, je n'ai pas pu [...]. (S. Doubrovsky, *Un homme de passage.*)
- (32) C'est mauvais alors je ne **mange rien de trop**, juste le nécessaire pour assurer en ce monde une présence minimale. (A. Jenni, *L'Art français de la guerre.*)
- (33) En cuisine **un ingrédient en trop** abîme plus le plat qu'un ingrédient en moins. (H. Guibert, *Le Mausolée des amants : Journal 1976-1991.*)

En dehors de ces contextes syntaxiques, les équivalents de *лишний* sont plus nombreux lorsque l'adjectif se place en position d'épithète. C'est ainsi que l'on trouve *лишний* à côté d'un nom qui indique que l'élément en possession d'autrui est jugé comme peu utile mais pouvant profiter au locuteur (voir le commentaire sur *лишний билетик* plus haut). Là aussi, l'idée d'utilité est mise au premier plan :

- (34) Есть у вас **лишняя комната**? (С. Довлатов, *Заповедник.*)
« Vous avez bien **une chambre inoccupée** ? » (С. Zeytounian-Beloüs, 2004.)
- (35) У вас есть **лишний билетик**?
« Avez-vous **un billet supplémentaire** ? »

Cette idée d'utilité est toutefois perdue dans les traductions françaises : ni « une chambre inoccupée » *лишняя комната*, ni « un billet supplémentaire » *лишний билетик* ne rendent le contexte négatif, où *лишний* serait compris comme « inutile », activé par l'adjectif russe.

Лишний comme nuisible

Dans les phrases qui suivent, *лишний* transmet non seulement l'idée de non-utilité, de superflu mais il signifie surtout que l'excédent en question est nuisible. Cela s'observe bien dans l'exemple (36) où on découvre subitement que sur la statue de Lénine il n'y a pas une mais deux casquettes (une dans la main et une sur la tête) et qu'il faut absolument en éliminer une. Mais le sens de « nuisible » n'est pas toujours sensible dans les équivalents lexicaux choisis par les traducteurs :

- (36) Наутро памятник [Ленину] был вновь обнаружен. За ночь **лишнюю кепку** убрали [...]. (С. Довлатов, *Чемодан*.)
« Le lendemain matin, le monument fut de nouveau dévoilé. Durant la nuit on avait pris soin d'ôter **la casquette superflue** [...]. (J. Michaut-Paterno, 2001.)
- (37) Каждая вещь упрямо сопротивлялась, не желая занимать отведенное ей место, все топорщилось **лишними углами**, везде не хватало нескольких сантиметров. (Л. Улицкая, *Сонечка*.)
« Chaque objet opposait une résistance farouche, refusant d'occuper l'emplacement prévu, et tout se hérissait de **coins inutiles**, il manquait partout quelques centimètres. (S. Benech, 1998.)
- (38) Даже то, что прежде давало мне повод только сказать **лишний каламбур** и добродушно посмеяться, родит во мне теперь тяжелое чувство. (А. Чехов, *Скучная история*.)
« Même ce qui n'était jadis que prétexte à **un calembour superflu** ou à un rire sans malice me cause aujourd'hui une sensation pénible. (É. Parayre, 1960.)

Les exemples de ce type contenant *лишний* sont souvent traduits par « inutile », « superflu », mais on peut également trouver ici d'autres équivalents lexicaux qui sont toutefois sélectionnés en fonction de la sémantique des noms qu'ils qualifient :

- (39) Зачем мне **лишняя ответственность**? А вдруг тебя посадят? (С. Довлатов, *Иностранка*.)
« Pourquoi irais-je me mettre sur le dos **pareille responsabilité**? Tu imagines, si on te coffrait? » (J. Michaut-Paterno, 2001.)
- (40) À cause de la chaleur, il fallait éviter de faire **le moindre geste** [...]. (P. Modiano, *Quartier perdu*.)
« Из-за жары лучше было не делать **лишних движений** [...]. » (Ю. Яхнина, 1989.)

Notons que dans ces contextes, il ne s'agit pas forcément d'un nombre identique d'éléments X dont l'un d'entre eux est superflu, comme cela a été toujours le cas pour les constructions vues plus haut (2.2.). Dans (39), *лишняя ответственность* ne présuppose pas que l'on porte déjà plusieurs responsabilités ou qu'avec *лишний каламбур*, il y ait eu d'autres jeux de mots (38). En outre, ces éléments

excédentaires sont destinés à une situation P et entrent dans un contexte négatif où ils sont souvent considérés comme nuisibles, que l'on préfère éviter. Ainsi, un jeu de mots dans le nouveau contexte apparaît comme déplacé et c'est pour cela que le locuteur l'évite (38), une nouvelle responsabilité pourrait nuire au locuteur et c'est pour cela qu'il n'a pas envie de s'en charger (39), etc. De plus, les traductions de *лишний* par « pareil », « moindre » ou d'autres ne véhiculent pas cette nuance.

Лишний раз

On retrouve un équivalent lexical français de *лишний раз* dans « une fois de plus », construit selon le schéma « X de plus » (comme « X de trop », vu plus haut dans 2.2.) :

- (41) Qui **témoigne une fois de plus** de l'inutilité des passeports en matière de police. (J. Verne, *Le Tour du monde en quatre-vingts jours*.)
« [...] которая **лишний раз свидетельствует** о бесполезности паспортов в делах полиции. » (Н. Габинский et Я. Лесюк, 1939.)

Mais les deux tournures ne fonctionnent pas de manière identique. Ainsi, *une fois de plus il n'est pas venu* ne peut pas être traduit par *лишний* : *Он *лишний раз* не пришёл => Он опять не пришёл.

En effet, le plus souvent, *лишний раз* ne trouve pas de correspondant en français. Cela se produit parce que l'expression russe est utilisée surtout pour des raisons stylistiques ne servant qu'à renforcer le sens du verbe en question. Cette construction avec *лишний* apparaît comme superflue. D'ailleurs, elle est souvent non traduite, comme l'attestent ces quelques exemples :

- (42) После чего я **лишний раз осматривал** засовы и уходил на кухню. (С. Довлатов, *Заповедник*.)
« J'allais **aussitôt vérifier** que les verrous étaient mis et je me réfugiais à la cuisine. » (Ch. Zeytounian-Beloüs, 2004.)
- (43) Хотелось **лишний раз произнести** это слово – «папа». (С. Алексиевич, *Время секонд хэнд*.)
« Nous avions **tout le temps envie de prononcer** le mot “папа”. » (S. Benech, 2013.)
- (44) – Écoute, Alfred n'y tient pas, il est très possessif, je préfère **ne pas le contrarier**. (F. Veigbeder, *99 francs*.)
« – Слушай, Альфред против этого, он такой собственник, я **не хочу лишний раз ему перечить**. » (И. Волевич, 2002.)
- (45) [...] je **ne dois plus me galvauder** dans la pub. (F. Veigbeder, *99 francs*.)
« [...] лучше мне **не мелькать лишний раз** в рекламе. » (И. Волевич, 2002.)

La particularité de la construction russe avec лишний раз réside dans le fait qu'elle comprend toujours un verbe spécifique qui marque le plus souvent une action potentielle ou prospective. Le nombre de verbes s'employant avec лишний раз en russe est très élevé. Le NKРJa cite notamment des mots-formes suivants :

- des verbes factuels : (лишний раз « une fois de plus ») подтверждает « confirme », доказывает « prouve », подчёркивает « souligne », свидетельствует « atteste », показывает « montre », говорит « dit », заставляет « suscite », засветиться « éclairer »... ;
- ou des verbes liés à l'activité humaine : увидеть « voir », заявить « annoncer », повторить « répéter », восхититься « s'enchanter », обратить внимание « prêter attention », тревожить « inquiéter », дразнить « taquiner », выйти « sortir », продемонстрировать « démontrer »... ;
- ou à l'activité mentale : убедиться « s'assurer », напомнить « rappeler », проверить « vérifier », подумал « pensa », отметить « noter », понимаешь « (tu) comprends », вспомнить « se rappeler »... ;
- ou encore des verbes de réactions physiologiques : вздохнуть « soupirer », чихнуть « éternuer », улыбнуться « sourire »...

Il s'agit dans la plupart des cas de contextes positifs, ayant un sens prospectif. C'est sans doute pour cette raison qu'il est impossible de dire *он лишний раз не зашёл « il n'est pas passé une fois de plus », tandis que он лишний раз ещё зайдёт « il passera encore une fois de plus » est tout à fait possible.

Conclusion

L'analyse comparative fondée sur l'étude des traductions russe-français-russe nous a permis d'affiner les nuances sémantiques de l'adjectif лишний en russe. Après avoir passé en revue les adjectifs et les formes apparentées fonctionnant dans le champ sémantique de l'*Excès*, on constate que ce domaine lexical est plus « détaillé », plus « classificatoire » en français qu'en russe, où l'on observe une tendance au syncrétisme. Ainsi, l'adjectif étudié et ses correspondants lexicaux en français se recourent sémantiquement sur les points principaux suivants :

1. dépassement d'un nombre (с лишним) vs en français dépassement d'un nombre et d'un chiffre (« et quelques », etc.) ;
2. dépassement d'une quantité (лишние шкафы vs « en trop ») ;
3. élément nuisible d'un ensemble (лишняя кепка vs « superflu, inutile ») ;

4. dépassement souhaitable d'une quantité utile (лишнее полотенце) ou d'une action (лишний раз) vs en français dépassement d'une quantité non utilisée ou non utile (« supplémentaire, en plus ») ou d'une action (« une fois de plus ») ;
5. uniquement en français, dépassement négatif d'une limite (« de trop » ou « en plus »¹⁶) ; en russe, ce sens est rendu par l'expression это было СЛИШКОМ.

Signalons que l'ambiguïté sémantique de l'adjectif лишний se manifeste également dans l'adverbe лишь qui lui est génétiquement apparenté¹⁷. Notons aussi que, dans la plupart des contextes, лишний revêt un sens négatif, mais compte tenu de sa polysémie, il est impossible d'estimer numériquement la part des contextes positifs. En revanche, on sait grâce à l'emploi de *en trop* en français que cette part de contextes positifs est évaluée en français du XXI^e siècle à un peu plus de 10 %.

En outre, l'étendue du champ sémantique de l'*Excès* en français se confirme également par l'emploi des prépositions ou connecteurs qui dans ce domaine existent en nombre (*oultre, sauf, hormis...*), alors qu'en russe ce lexique est également bien plus réduit (кроме) :

Outre le président, il y avait tout le monde. – Кроме президента, там были все.

Tous sont venus, sauf le président. – Пришли все, кроме президента.

Hormis le président, chacun était assis. – Кроме президента, все сидели.

Tout cela étant dit, la distinction des langues selon le caractère « classificatoire » vs « non classificatoire » doit être appliquée avec précaution. Le lexique demeure un domaine linguistique qui reste encore à explorer.

16. De plus en français est prospectif : *Un mot de plus et je pars*.

17. Cf. Сахно, 1998a, 1998b, 1998c.